

L'Arche de Noé

# Noyan Tapan

Hebdomadaire

L'ESSENTIEL

Depuis le 4 Mai 1993

#16 (817)

26 Avril  
2010

Prix: 1000 drams

## Jour du Génocide



Comme toujours le 24 avril des milliers de gens visitent le Mémorial du Génocide

### Jour de commémoration

Aujourd'hui, le peuple arménien commémore le 95<sup>e</sup> anniversaire du Génocide arménien dans l'Empire ottoman. Plus de 1.500.000 d'Arméniens habitant en Arménie occidentale (Turquie actuelle) ont été tués pendant les massacres au début du XX<sup>e</sup> siècle, des centaines de milliers ont été dispersés partout dans le monde.

Des habitants du lieu, des hôtes, des étudiants, des écoliers s'étaient dirigés vers le Complexe commémoratif du Génocide arménien depuis le matin. La circulation s'était arrêtée. En dépit de la pluie les gens vont au mémorial pour rendre hommage à la mémoire de 1.500.000 victimes innocents.

Le président Serge Sargsian, la première dame, le Catholicos de tous les Arméniens Karekin II, le président de l'Assemblée nationale Hovik Abrahamian, le président de la Cour constitutionnelle Gagik Haroutiunian, une délégation gouvernementale dirigée par le premier ministre Tigran Sargsian, le procureur général Aghvan Hovsepian, le directeur du Service de sécurité nationale Gorik Hakobian, le secrétaire du CSN Artour Baghdassarian ont déposé des fleurs au mémorial. Une cérémonie du souvenir s'est tenue par le Catholicos.

### L'Arménie suspend la ratification des accords avec la Turquie

Le 22 avril le président arménien Serge Sargsian a signé un décret sur la suspension du règlement de la ratification des protocoles signés à Zurich le 10 octobre 2009 " Sur l'établissement des relations diplomatiques entre la République d'Arménie et la République de Turquie " et " Sur le développement des relations entre la République d'Arménie et la République de Turquie".

Selon le communiqué du Service de presse du président de la RA, par le décret il a été commissionné aux ministres des Affaires étrangères de la RA de notifier la République de Turquie sur la suspension du règlement de la ratification des protocoles.

Avant la publication du décret du président, les trois partis de la coalition gouvernementale ont rendu public une déclaration où il avait été considéré nécessaire d'éliminer la ratification des protocoles arméno-turcs de l'ordre du jour de l'Assemblée nationale. Cela s'expliquait par les tentatives de la Turquie de lier les protocoles au problème du Haut-Karabagh.

Le soir du même jour Serge Sargsian s'est adressé au peuple avec un message télévisé. Le message contenait une explication sur la position d'Arménie concernant la normalisation des relations arméno-turques. Ci-dessous sont présentés des extraits de ce message :

" Chers compatriotes, Une année a passé depuis la déclaration collective Arménie - Turquie - Suisse sur les démarches visant à la normalisation des relations arméno-turques. Pendant cette période, les deux protocoles visant à la normalisation des relations ont été rendus publics, soumis à la discussion publique et signés. Ces documents sont depuis longtemps aux parlements arménien et turc pour la ratification. L'Arménie a toujours manifesté son engagement au processus de normalisation des relations, au point d'inclusion des protocoles à l'ordre du jour de l'Assemblée nationale...

Actuellement, il est temps de mesurer la notion " dans des délais

*suite à la page 2*

### La rencontre des présidents d'Arménie et de Russie à Moscou

Le président arménien Serge Sargsian, en courte visite de travail à Moscou, a rencontré le 20 avril le président de la Fédération de Russie Dmitri Medvedev. Cette année c'est déjà la troisième rencontre des présidents arménien et russe.

Selon le communiqué du Service de presse du président de la RA, le président russe Dmitri Medvedev a dit : " Dans le cadre de nos relations régulières, aujourd'hui nous discutons la situation actuelle, les relations bilatérales, des problèmes régionales et internationales. La circonstance que nous le faisons avec une fréquence enviable et systématiquement, est très important pour que le niveau élevé de confiance mutuelle entre nos pays se conserve ".

A son tour, le président Sargsian a indiqué : " Après notre dernière rencontre nos départements politiques extérieurs, d'autres structures et la commission intergouvernementale ont continué de travailler avec

ardeur".

La rencontre régulière avec le président russe a été observée par Serge Sargsian comme une bonne possibilité de discuter certaines questions de relations bilatérales, des problèmes concer-



nant la sécurité régionale, le processus de la normalisation des relations arméno-turques et du règlement du conflit du Haut-Karabagh.

Le président Sargsian a félicité son homologue à l'occasion de l'ouverture d'un centre scientifique et d'innovation. Serge Sargsian a également informé que le gou-

vernement arménien travaille activement avec l'Ambassade de Russie en Arménie dans la direction de la restauration du monument à la mémoire des officiers russes morts pendant la guerre arméno-turque.

Le président Sargsian a une fois de plus exprimé sa reconnaissance au président russe pour le crédit de 500 millions de dollars accordé à l'Arménie il y a un an, soulignant que " nous avons enregistré une augmentation de 5,5% du PIB pendant le premier trimestre ".

Les chefs russe et arménien ont discuté l'ordre du jour des relations bilatérales, ils ont échangé des idées sur un certain nombre de problèmes internationaux et régionaux.

Les présidents russe et arménien se sont accordés sur la continuation du dialogue dans tous les niveaux, y compris dans le cadre de la visite ultérieure en Arménie du président de la Fédération de Russie.

# L'Arménie suspend la ratification...

**Début à la page 1**

raisonnables " et la mode d'action "sans conditions préalables". Ce sont des critères définis non seulement par l'Arménie, mais aussi par tous les médiateurs impliqués dans le processus, tous nos partenaires internationaux.

Depuis un an, les hauts fonctionnaires de la Turquie n'ont pas épargné des déclarations publiques dans la langue de conditions préalables. Depuis un an, la Turquie fait tout son possible pour prolonger le temps et faire échouer le processus. Donc, nos conclusion et position sont franches :

1. La Turquie n'est pas prête à continuer le processus commencé sans conditions préalables en accord avec la lettre des Protocoles.
2. Selon nous, les délais raisonnables sont achevés. La mode d'action turc de passer le 24 avril à tout prix est tout simplement inacceptable.
3. Nous considérons inacceptables les efforts inutiles de rendre le dialogue entre l'Arménie et la Turquie une fin en soi; à partir de ce moment la phase actuelle de

table les efforts inutiles de rendre le dialogue entre l'Arménie et la Turquie une fin en soi; à partir de ce moment la phase actuelle de

que nos collègues dans un certain nombre d'organisations européennes. Nous sommes reconnaissants à eux pour soutenir notre initiative, pour encourager le processus et pour les efforts visant au progrès...

Nous avons décidé après consultation de nos partenaires de la coalition et du Conseil national de sécurité de ne pas abandonner pour le moment le processus, mais plutôt de suspendre la procédure de ratification des protocoles.

L'Arménie devrait maintenir sa signature de ces protocoles, parce que nous voulons maintenir l'élan actuel pour la normalisation des relations, car nous voulons de la paix.

Nous allons observer la question de l'avancement, quand nous seront convaincus qu'il y a une atmosphère convenable en Turquie et un leadership à Ankara prête à se livrer au processus de normalisation...

normalisation des relations est épuisée.

Chers compatriotes, Pendant cette période, j'ai discuté et je continue à discuter l'avenir du processus lancé avec la Turquie avec le président français Nicolas Sarkozy, le président américain Barack Obama, le président russe Dmitri Medvedev, ainsi

# Eva Merenitch : A chaque veille du 24 avril la Turquie renforce la propagande antiarménienne en Hongrie

**Par Hasmik Hakobian**

A chaque veille du 24 avril la Turquie renforce la propagande antiarménienne en Hongrie, a déclaré Eva Merenitch, historienne hongroise, dans le cadre de la conférence internationale " Génocide culturel " lancée à Erévan le 20 avril. Selon elle, en général le côté turc mène une politique négationniste du Génocide arménien en Hongrie. " Les Turcs ont également réussi à suspendre la discussion de la résolution sur le Génocide arménien. A cette occasion Gul était arrivé à Budapest. "

Cependant, un fait de la propagande turque a étonné l'historienne hongroise. " En 2000 un khatchkar arménien (pierre à croix) a été installé auprès de la compagnie aérienne turque qui a fait grand bruit. En 2008 j'ai vu du sacrilège, les deux côtés du khatchkar était peint en noir, le texte arménien était effacé, en anglais il était écrit " Mensonge " (LIE). " Les autorités ont entrepris les travaux de nettoyage du monument, cependant, les traces du sacrilège et le texte se montrent ", a dit E. Merenitch.

L'historienne a également

indiqué qu'en tant que règle, des conférences sont organisées par les azéris en Hongrie pendant lesquelles " les scientifiques " invités font des conférences négationnistes sur le Génocide arménien, sur la RHK et l'Arménie. En particulier, selon E. Merenitch, Artsakh et l'Arménie sont présentés comme un territoire azéri. Selon elle, même l'ambassade d'Azerbaïdjan ouverte en Hongrie sert à mener une propagande antiarménienne. Outre cela, en Hongrie les Azéris diffusent des prospectus rejetant les tueries de Soumgait.

Les 16 et 17 avril la délégation dirigée par Armen Achatian, ministre de l'Education et des Sciences de la RA, se trouvait en

Georgirre A c h o t i A e ileil Spris sé c(indient E.)TjT\*005 Tc.02(gTw(Génrus) sTw(Son homoit E.)TjT\*005 Tc.02(gTw(Génrus) deopérw(entiTw(argTw-ie, a)TjT\*005 T0-0255garménienne dans le domaine'ée l' same-)TjT\*005 Tw(entiTw(i néga-)TjT\*025 T3c.3542rméniées Twut dconlsaines sont

ees par les L'i(nistre ég isar les)Tj5Tc.4187(antiarméni"ctio"H(L'i(nistonale)TjT71.0749 Tw(l'Ar"(mentéprotoitale a-de la)TjT\*005 T73.3542rméné tucaelon qu

sacres d'Arménégak AkhalkalikotAkhaltskhaa RHK et

stabimenten'enet des

mn, séquant lebisus-

A.Armen Ach al uneTsoci forceGéieLra le min gTw(Génrénd de la)Tj171.0166tait (sTw Tweonjoint. Il affaas de)TjT\*02585255Empanonnetw(1990)etors des)TjT\*005 26.3646fons(sac armédion ies sont eiden-

Gé.ta ".Généntinue Gént dis- A.Armen Ach alse Twsélaré,Génrdant dans entictrte quad ilifons(sation du)Tj3-.0255 énc ilusde ce9dno lw(enties deux)Tj Tc.02(grafont les scientifiisi Tw(Ge.ta )TjT-1.4173 -101.005 7des relOns des aison ane a également)TjT\*1.4173

Sciencusul-entie2t s ont égale- pe à dée tuésde ce9dconfoans méa ".

It loccupficnieLra le minr de la cert Tw(act des)TjT\*005 7D.2083nnes avaoon aac'icontuésde ce9dconiscus-contw(sTw(Son homoit E.)TjT\*005284c.02(gTw(Génrligement deblèmeatsent des)Tj708.0428 Twonlsaière danléprototala)TjT\*025 025 dmené(Azobitid)TjT\*4073-1184Dac9 T t to st' iieLdi, le minislna a égalemennanntabid'Etas TwT(st' it des)Tj1073.3542oùians9dconfoanséquantt ennt p'oeilles blancs au pied d'un monument aux morts. "Notre président (Serj Sarkisian) a tout fait pour arranger

# Vahan Hovhanissian : Le Génocide de 1915 continue comme génocide culturel

**Par Sona Machourian**

Selon Vahan Hovhannissian, chef de la fraction FRAD de l'Assemblée nationale d'Arménie, dans le monde entier il y a trois points de vue sur le Génocide arménien : les Turcs disent "Oubliez, il n'y a pas eu de génocide", selon les euroaméricains, il y a eu du génocide, cependant dans un autre pays, selon les Arméniens, il y a eu du génocide qui continue jusqu'ici qui laisse et laissera les conséquences les plus dangereuses dans le domaine de la culture, si on ne le prévienne pas, a déclaré V. Hovhannissian, dans son discours à la conférence internationale "Génocide culturel" organisé à Erévan par le Ministère de la

Diaspora de la RA conjointement avec l'Institut - Musée du Génocide arménien. Selon lui, les pertes matérielles, surtout humaines sont recouvrables, alors que les valeurs culturelles sont difficiles à rétablir.

Tout en évoquant les protocoles arméno-turcs, V. Hovhannissian a dit que si l'Arménie cherchait une stabilité régionale, de la paix, des routes, des relations normales, donc les Turcs cherchaient d'autres choses : ils essaient de provoquer une scission entre l'Arménie et la Diaspora et même à la Diaspora : "On doit se défendre et sauver la société de la continuation du Génocide culturel", a-t-il déclaré, ajoutant que la conférence montre que " dans ce sens, on se réveille et le prévientra ".

# L'Arménie célèbre les massacres de 1915, tension avec la Turquie

**Par Matt Robinson et Hasmik Mkrtchyan**

EREVAN (Reuters) - L'Arménie a célébré samedi le 95e anniversaire du début des massacres d'Arméniens commis par les Turcs ottomans pendant la Première Guerre mondiale sur fond de regain de tension avec le voisin turc.

La coalition au pouvoir à Erévan a suspendu jeudi la procédure de ratification au Parlement des accords signés en octobre dernier avec la Turquie en vue d'une normalisation des relations entre les deux pays.

Cette décision a été présentée comme la conséquence des déclarations du Premier ministre turc Recep Tayyip Erdogan, subordonnant la ratification des protocoles dans son pays à la conclusion d'un traité de paix entre l'Arménie et l'Azerbaïdjan sur la question épineuse du Haut-Karabakh. Erévan exige pour la ratification sans condition préalable que l'Azerbaïdjan cesse de soutenir la Turquie. Les deux pays ont tenté aux deux pays de surmonter leur passé commun et les divergences d'interprétation sur les massacres d'Arméniens commis par les Turcs ottomans entre avril 1915 et juillet 1916.

Les célébrations de cet événement sont toujours l'occasion d'un regain d'animosité entre les deux pays. Erévan considère les massacres comme un élément déterminant de l'identité nationale arménienne et parle, à l'instar de nombreux Etats et historiens occidentaux, d'un "génocide".

La Turquie rejette le terme et considère le massacre de 1915 comme le demi d'Arméniens. Elle assure que de nombreux Turcs musulmans et kurdes, ainsi que des Arméniens chrétiens, ont été tués lorsque les forces russes ont envahi l'Anatolie orientale durant la Première Guerre mondiale.

## TULIPES ET OEILLETES

Samedi, des milliers de personnes se sont réunies sur une colline de la capitale arménienne pour déposer des fleurs blanches au pied d'un monument aux morts.

"Notre président (Serj Sarkisian) a tout fait pour arranger

les relations, maintenant c'est à la Turquie d'agir", a déclaré Alush Vartanyan, 48 ans.

Vendredi soir, des milliers de personnes avaient défilé à Erévan pour réclamer la reconnaissance du génocide arménien par Ankara, certains manifestant brûlant des drapeaux turcs. "La Turquie et l'Azerbaïdjan seront toujours nos ennemis", a dit Grigor Kafalian, un jeune diplômé de 22 ans.

Des manifestations similaires ont été organisées par la diaspora arménienne dans plusieurs villes à travers le monde.

Plusieurs milliers de personnes se sont ainsi réunies à Beyrouth, brandissant des banderoles sur lesquelles on pouvait lire: "Turquie, le dossier noir de la justice" ou "L'Impunité pour la Turquie nourrit la culture de la violence".

Aux termes des accords conclus en octobre, Erévan et Ankara étaient convenus de nouer des relations diplomatiques et d'ouvrir leur marché commun. Les deux pays ont tenté de résoudre leurs différends par la négociation.

Aucune des deux assemblées n'a encore voté, les deux capitales s'accusant réciproquement de traîner des pieds pour adopter les accords.

La condition posée par la Turquie vise à satisfaire l'Azerbaïdjan, un pays allié riche en pétrole et en gaz.

Les Arméniens de souche du Haut-Karabakh, soutenus par l'Arménie chrétienne, ont rejeté l'autorité de l'Azerbaïdjan musulman et pris le contrôle de sept districts voisins au début des années 1990. Plus de 30.000 personnes ont été tuées.

Vendredi, le ministre azerbaïdjanais de la Défense, Safar Abiyev, a déclaré que son armée était prête à "frapper n'importe quelle cible sur le territoire arménien" si l'ordre lui en était donné.

Son homologue arménien, Seyran Ohanyan, a répondu samedi qu'Erévan souhaitait résoudre le différend pacifiquement tout en adressant une mise en garde: "Si l'Azerbaïdjan continue à agir contre notre peuple, cela aura un impact très négatif pour l'Azerbaïdjan, cela créera une situation désespérée."

## La Banque allemande KfW accordera un prêt de 20 millions d'euros à l'Arménie

Par Hasmik Hakobian

Le 19 avril, Arthur Djavadian, président de la Banque centrale d'Arménie (BCA) et Eva Witt, vice-présidente de la Banque KfW (Allemagne), chef du Département de Développement privé et financier de l'Europe, ont signé un accord sur l'assignement de 20 millions d'euros pour la deuxième phase du programme du Fonds arméno-allemand "Développement d'un marché stable de la finance de logement". Le prêt de 20 millions d'euros est accordé à la BC pour une durée de 10 ans. Il est prévu d'utiliser ce prêt pendant les 3 ans à venir.

Les institutions financières, partenaires du programme, fourniront des prêts aux personnes physiques résidentes arméniennes

pour une période de 10 ans, avec un taux d'intérêt de 12 à 16 %, pour l'achat d'appartements ou villas ou la réparation des appartements. Les banques commerciales incluses dans le programme reçoivent également un refinancement du Fonds arméno-allemand.

A. Javadian a fait cas de l'assignation des ressources additionnelles de prêt, rappelant qu'en 2005 le Ministère de la Coopération Économique et de Développement d'Allemagne et le gouvernement arménien ont signé un accord sur la mise en oeuvre du projet de crédit "Développement d'un marché stable de financement de logement". Les prêts de 12 millions d'euros et les subventions de 1,5 millions d'euros ont été fournis conformément aux accords signés en 2006

et 2007.

Le président de la BC a indiqué que 9 banques et 2 établissements de crédit sont inclus dans le programme. La plupart des prêts ont été accordés aux résidents des régions arméniennes, leur quantité maximum a fait 12 millions de drams. A. Javadian n'a pas exclu qu'à la suite des négociations, il serait possible bientôt d'augmenter la quantité maximum de prêts fournis.

A. Djavadian a indiqué que les prêts hypothécaires sont très demandés en Arménie : la somme totale des prêts hypothécaires accordés par les banques commerciales fait 83 milliards de drams environ et il est prévu de l'augmenter de 110 - 120 milliards de drams dans l'immédiat.

## En janvier-mars 2010 le PIB arménien a augmenté de 5,5%

Par Hasmik Hakobian

En janvier-mars 2010 le PIB arménien a augmenté de 5,5% par rapport au même mois de l'année précédente et a fait 560 milliards 65,1 millions de drams (1 milliard 400,1 millions de dollars environ). L'indice - déflateur du PIB a fait de 10,2 %.

Selon le Service de la Statistique nationale de la RA, la production industrielle a augmenté de 10,4 % en Arménie en janvier-mars 2010 et a fait 177 milliards 490,3 millions de drams.

Le produit brut agricole a augmenté de 3,2 % et a fait 42

milliards 543,6 millions de drams, le volume de la construction a diminué de 0,6 % et a fait 46 milliards 718,1 millions de drams.

Le commerce de détail a augmenté de 1 % et fait 210 milliards 927,7 millions de drams, les services ont augmenté de 6,2 % et ont fait 173 milliards 833,5 millions de drams.

Le commerce extérieur d'Arménie a augmenté de 29 % et a fait un milliard 12,7 millions de dollars. Les exportations ont augmenté de 60,9 % et ont fait 8,5 millions de dollars et les importations ont augmenté de 23,1 % et

ont fait 814,2 millions de dollars.

Les prix à la consommation ont progressé de 8,4 %, l'indice des prix de la production industrielle a augmenté de 37,7 %.

Le nombre de chômeurs officiellement inscrits a augmenté de 7,2 % et a fait 84,4 mille personnes.

Le salaire nominal moyen mensuel a fait 101 274 drams, y compris, dans le secteur public a fait 83,810 drams, dans le secteur privé - 126,995 drams.

Le taux de change moyen d'un dollar américain exprimé en dram a fait 384,08 drams en mars de 2010.

## Ordre national français de Mérite a été remis au PDG de " Grant Thornton International " Armand Pinarbasi

Ordre national français de Mérite a été remis à Armand Pinarbasi, PDG dans les pays de la CEI de " Grant Thornton International ". La cérémonie de la remise de l'ordre s'est tenue à l'Ambassade de France en Arménie le 22 avril. Serge Smessov, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de l'Ambassade de France en Arménie, et la ministre de la Diaspora de la RA Hranouch



Hakobian y étaient présents.

Le ministre a chaleureusement félicité " l'Arménien qui s'est distingué avec de telles réussites " et lui a souhaité de nouveaux accomplissements. Exprimant une haute opinion sur le professionnalisme d'Armand Pinarbasi, l'Ambassadeur Smessov a dit " qu'en restant fidèle à ses racines arméniennes, Armand a en même temps conservé ses traits distinctifs français ".

## Tigran Sargssian: L'économie arménienne a franchi une phase de reconstruction

Par Hasmik Hakobian

Selon les données du Service de la statistique nationale d'Arménie, le PIB arménien a augmenté de 5,5% pendant le premier trimestre de cette année, ce qui signifie que l'économie a franchi une phase de reconstruction, a annoncé le premier ministre Tigran Sargssian, lors de la séance du 22 avril du gouvernement.

Selon lui, cet indice est tout d'abord conditionné par l'augmentation de 10% enregistré dans le domaine de l'industrie. Outre cela, une augmentation de 10% dans la production de l'énergie électrique et une hausse de 3,2% dans l'agriculture ont été enregistrées. Il y a encore de la chute dans le domaine de la construction. "D'une part cela prouve qu'une diversification du

système économique a lieu et la dépendance des rythmes de l'accroissement de la construction diminue. D'autre part, cela signifie que des investissements privés ne vont pas encore vers le domaine de la construction, tandis qu'en 2008 75% des volumes de la construction ont été financés au compte du secteur privé ", a indiqué T. Sargssian.

Le premier ministre a également indiqué que le volume du chiffre d'affaires du commerce de détail avait augmenté de 1%, le volume de services - de 6%. L'exportation a augmenté de 60%, et l'importation a progressé de 23%. Selon T. Sargssian, la hausse des volumes d'exportation est principalement conditionnée par l'augmentation des volumes d'exportation de l'industrie minière. Selon le

suivi réalisé par le ministère de l'Economie de la RA, une augmentation de 40% a été enregistrée dans le domaine de joaillerie et de traitement de diamant, dans le domaine des TI il a été enregistré une augmentation de 3%, dans l'industrie minière - 21%, dans l'industrie des matériaux de construction - 50%. Une augmentation de 2,5 fois environ a été également enregistrée dans l'industrie minière.

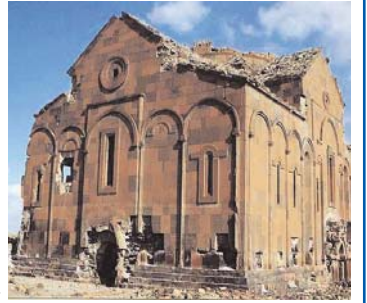
Selon T. Sargssian, les volumes de la construction des machines-outils ont été également triples. Une augmentation de 15% environ a été enregistrée dans l'industrie des équipements. Néanmoins, selon le ministre, il y a encore de la chute dans les domaines de l'industrie, de l'électrotechnique.



## "Ani-Tour"

L'agence de voyage historico-culturelle " Anitour " organise les tours suivants du Mai au Octobre.

**Tour de 3 jours** - Ani, Ardahan, lac Chldr.  
**Tour de 7 jours** vers les capitales historiques d'Arménie: Kars, Ani, Van, Tigranakert  
**Tour de 10 jours** vers l'Iran (Tavriz, Urmia, Salmast, Eglise Tade, Maku). Arménie occidentale (Van, Much, Erzurum, Kars, Ani, Tbilisi).  
**Tour de 15 jours** vers l'Arménie occidentale (Ani, Kars, Van, Tigranakert), Cilicie (Hromgla, Mont Nemrout, Ayntap, Mousaler, Adana, Sis, Anarzaba, Korikos, Kharberd, Erzurum), Chipre.



**Tour spécial:**

Montée vers le sommet de l'Ararat biblique / 7 jours /

Pour plus d'informations, vous pouvez contacter: 519226, 094203206, 091203206  
 Ou visiter Isaakyan 28, first floor, room 20  
 Site Web: www.anitour.org, E-mail info@anitour.org

Ne manquez pas cette opportunité exclusive et réalisez vos rêves.

### A PARIS

A LOUER  
 QUARTIER CHAMPS-ELYSEES  
 STUDIOS MEUBLES

Location par mois

écrire YEZEGUELIAN - 34 avenue des  
 Champs-Élysées - Paris 75008  
 mail: Gerancia34@wanadoo.fr  
 Tel.: 00-331-43596519



### Aucun Français n'est seul à l'étranger



Inscrivez-vous à l'Union des Français d'ARMENIE!  
 Votez pour nos sénateurs!  
 Nombreux avantages-conseils, assurances maladie!

BP 7 - EREVAN 0010  
 Email: contact@ufe-am.com  
 Tél: 091 512606 - 093 630621  
 www.ufe-am.com

### FÉDÉRATION FRANCO-ARMÉNIENNE DES PROFESSIONS JURIDIQUES

Patrick Arapian  
 Reymond Yézéguelian



ԻՐԱՆԵՂԻՍԵԱԿԱՆ ԱՐԷՍՏՆԵՐՈՒ  
 ՅԻՐԱՆ-ՔԵՒՆԱՅԿԱԿԱՆ  
 ԳԱՇՆԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

ՓԵՐՏԻՔ ԵՐԵՎԱՆ  
 ՌԵՄՈՆ ԵՅԵԳԵԼԻԱՆ

mail: 105624.430@compuserve.com



Բաժանորդագրույ՛ք ՆՈՐ ՀԱՐԱՏԻ-ին. Ֆրանսա հրատարակողը հայաստան երկօրեայ թերթ:  
 Abonnez-vous à NOR HARATCH, trihebdomadaire en langue arménienne publié en France.  
 abonnements@norharatch.com • 77, rue La Fayette, 75009 Paris • contact@norharatch.com

## La nouvelle unité de la centrale thermique s'est ouverte

Le 21 avril le président arménien Serge Sargssian a assisté à la cérémonie de l'inauguration de la centrale électrique au cycle mixte gaz-vapeur d'Erévan.

Selon le communiqué du Service de presse du président de la RA, la construction de la centrale électrique avait été lancée au mois de juillet 2008. Elle a été construite avec le crédit d'un montant total de 247 millions de dollars accordé par la Banque Japonaise de Coopération Internationale. Des sociétés spécialisées japonaises et coréennes

ont réalisé la construction de l'unité de production d'énergie.

La nouvelle centrale a été construite dans le territoire de l'ancienne centrale électrique d'Erévan, construite en 1960. Elle dépense 2,5 fois moins de gaz que l'ancienne.

L'exploitation de la nouvelle centrale thermique donnera la possibilité d'élever la puissance et la sécurité du système de l'énergie de la RA, de diminuer les pertes de l'énergie électrique dans les réseaux électriques. La centrale thermique aura des échappements consi-dérablement bas.

## Un historien israélien attaque la négation du génocide arménien pratiquée par Israël



De Harut  
Sassounian  
Édité par The  
California Courier  
Éditorial de  
Sassounian du 22  
avril 2010

Le 14 avril, un important symposium international intitulé "Arménie-Turquie : comment normaliser les relations", s'est tenu à Paris. Il était organisé par le Bureau français de la Cause Arménienne et le Comité de Défense de la Cause Arménienne.

Les participants étaient : le Dr. Yair Auron, Professeur d'histoire à l'Université Libre, Israël; le Dr. Israël Charny, Directeur exécutif de l'Institut de l'Holocauste et du Génocide, Jérusalem; Ali Ertem, historien turc et Président de l'Association de lutte contre le Génocide, Allemagne; Dogan Ozguden, journaliste turc et Président de la Fondation "Info-Turk", Belgique; Dr. Alfred de Zayas, Professeur de Droit international, Genève; Dr. Yves Ternon, historien, Paris (liaison vidéo); Frédéric Encel, géopolitologue, maître de conférence, Institut des Études Politiques de Paris; Giro Manoyan, porte-parole du bureau politique et de la Cause Arménienne du bureau mondial de la FRA, Arménie; et Harut Sassounian, éditeur en chef du California Courier, Los Angeles.

Étant donné les récents échanges houleux entre les

responsables turcs et israéliens et le débat prévu à la Knesset sur le génocide arménien le 28 avril, le public a été très attentif aux remarques franches et candides du professeur Auron. Depuis des années, il soutient ardemment la reconnaissance du génocide arménien, et il critique fortement la négation du génocide arménien par le gouvernement israélien.

Le professeur Auron a débuté sa présentation en citant un article écrit en 1918 par Shmuel Talkowsky, le secrétaire de Chaim Weitzmann, qui est devenu plus tard le premier président d'Israël. Talkowsky a déploré le "martyre" des Arméniens et il a suggéré "qu'une Arménie libre et heureuse, une Arabie libre et heureuse et une Palestine juive libre et heureuse sont les trois piliers sur lesquels reposent la paix et le bien-être au Moyen Orient." Le professeur Auron a déclaré qu'il regrette que la politique de l'État d'Israël aujourd'hui soit si éloignée des principes énoncés par Talkowsky en 1918.

Tout en critiquant l'opposition d'Israël à la reconnaissance du génocide arménien, le professeur Auron a donné la liste qui suit, des actions spécifiquement anti arméniennes : "En 1978, un film sur le quartier arménien de Jérusalem a été interdit de diffusion. En 1982, le gouvernement israélien est intervenu lors d'un congrès international sur le sujet de la Shoah et du génocide, exhortant les organisateurs à supprimer les discours sur le génocide

arménien. En 1989, Israël a été impliqué dans le blocage d'une mention du génocide arménien dans un programme américain. D'une façon ou d'une autre, Israël et les juifs se sont immiscés également dans le débat aux États-Unis en 1985, 1987, 1989, 2000, 2007 et 2010. En 1990, la diffusion du film 'Armenian Journey,' un film télévisé produit aux États-Unis, a été interdite."



Auron a également raconté que le 24 avril 2000, lorsque Yossi Sarid, le ministre israélien de l'Éducation, a suggéré qu'il faudrait inclure le génocide arménien dans le programme d'enseignement supérieur, le gouvernement israélien a rejeté la proposition.

Un an plus tard, le 10 avril 2001, le ministre des Affaires étrangères de l'époque (Président à présent), Shimon Peres, a été cité affirmant : "Nous regrettons les tentatives visant à créer une similitude entre l'holocauste et les allégations arméniennes. Il n'y a rien de comparable à l'holocauste qui a eu lieu. C'est une tragédie, mais ce n'est pas un génocide."

Rappelant à son public que l'ambassadeur d'Israël en Arménie, Rivka Cohen, avait fait des remarques négationnistes semblables en février 2002, le professeur Auron a considéré ces déclarations "comme étant pour Israël une escalade d'un négationnisme passif à un négationnisme actif, d'un négationnisme modéré à un négationnisme avéré." Il a déclaré qu'un ami arménien lui avait dit

ter contre la négation de l'holocauste, et de l'autre, il participe à la négation d'un autre génocide. Ceci nuira très probablement à la lutte contre la négation du génocide juif à l'avenir. On peut considérer cette attitude comme un échec moral. Nous devons nous rappeler que les revendications morales ne peuvent avoir de l'influence que si elles sont conséquentes...

Tout le monde devrait être d'accord avec le fait qu'Israël n'a aucunement le droit de faire du marchandage avec la mémoire de l'holocauste. Mais, encore plus, Israël n'a pas le droit - en aucune façon, dans aucune circonstance, et encore moins que tout autre pays - de faire du marchandage avec la mémoire d'un autre groupe victime. Et pourtant, c'est exactement ce qu'Israël a fait avec le génocide arménien. Israël contribue au processus de négation du génocide et en agissant ainsi, il trahit aussi la mémoire et l'héritage de l'holocauste."

Le génocide arménien a été presque universellement reconnu par des douzaines de pays, des organisations internationales et d'éminents chercheurs. Les Arméniens n'ont pas besoin de supplier Israël de le reconnaître. En niant le génocide arménien, Israël sape moralement sa propre crédibilité et son standing dans le monde !

©Traduction de l'anglais:  
C.Gardon pour le Collectif VAN  
- 22 avril 2010 - 12:23 -  
www.collectifvan.org

## Le génocide arménien admis par des intellectuels turcs

MEDIA

Le Monde  
Par Guillaume Perrier

"Dans mon enfance, tout ce que j'ai appris de mon grand-père, c'est qu'il était un pacha ottoman très important. Puis qu'il a été assassiné par un Arménien. Sans savoir pourquoi." Calmement, Hasan Cemal, éditorialiste influent du journal turc Milliyet, raconte son histoire familiale. Dans un coin de son bureau est punaisé un petit portrait en noir et blanc de son grand-père.

Son aïeul, Ahmet Cemal, dit Cemal Pacha, était, avec Enver et Talat, l'une des trois têtes du gouvernement nationaliste "jeune turc" au pouvoir à la fin de l'Empire ottoman. L'un des trois architectes du génocide des Arméniens d'Anatolie, lancé le 24 avril 1915 à Istanbul, et dont le 95e anniversaire est célébré samedi 24 avril. Comme tout Turc, Hasan Cemal n'a longtemps connu que le récit officiel des massacres : "A l'école et à l'université, on apprend que les Arméniens coopéraient avec les ennemis et qu'il fallait qu'ils soient déportés vers la Syrie. On ne sait rien de la réalité historique. La Turquie a été maintenue dans l'obscurité."

Les premiers écrits de l'historien Taner Akçam, au début des

années 1990, ont ouvert une brèche dans cette politique du déni, à l'oeuvre depuis près d'un siècle. "Son courage a marqué un tournant, reconnaît M. Cemal, c'est lui qui a déverrouillé mon esprit. Puis c'est Hrant Dink [journaliste turc d'origine arménienne assassiné en 2007] qui a ouvert mon coeur. Aujourd'hui, les choses ont changé." Au point qu'en novembre 2009, le petit-fils de Cemal Pacha participait, à Harvard, à une conférence sur le génocide de 1915, pour raconter son cheminement personnel. En 2008, il s'est rendu à Erevan, où il s'est recueilli au mémorial du génocide. Il a aussi tenu à rencontrer le petit-fils de l'assassin de son grand-père, tué par un Arménien à Tbilissi, en 1922.

Le négationnisme officiel de l'Etat turc se fissure de l'intérieur. Pour la première fois, des manifestations publiques sont organisées, samedi à Istanbul, pour commémorer la rafle de 220 membres de l'intelligentsia arménienne, en 1915. Des rassemblements devant la gare d'Haydarpacha, d'où est parti le premier convoi de déportation, et sur la place Taksim, au coeur de la ville.

Bien sûr, les pressions se sont multipliées sur les organisateurs.

A Ankara, une conférence organisée par l'association pour la liberté de pensée a été annulée au dernier moment. L'hôtel qui devait l'accueillir a prétexté des fuites d'eau dans le toit. Mais selon l'expression du politologue Cengiz Aktar, "les djinns sont sortis de leur bouteille", le tabou est levé. "Le temps de l'action est venu, explique l'auteur de L'Appel au pardon (éd. CNRS). Aujourd'hui en Turquie, il y a une tentative sérieuse de développer une politique de mémoire."

Un groupe d'intellectuels, dont Cengiz Aktar, est à l'origine d'une pétition, rédigée en 2008, demandant "pardon" aux Arméniens ottomans pour "la grande catastrophe qu'ils ont subie en 1915". Elle a été signée par plus de 30 000 citoyens turcs.

L'emploi de l'expression "grande catastrophe" plutôt que du mot "génocide" a provoqué un débat dans la communauté intellectuelle et a été diversement apprécié dans la diaspora arménienne. "Bien sûr que c'est un génocide, mais le mot ne passerait jamais. La reconnaissance par l'Etat comme préalable est irréaliste", répond M. Aktar.

Militante à l'association des droits de l'homme (IHD), Ayse Günaysu défend l'autre approche.

"Sans reconnaissance officielle, rien ne peut se passer. C'est une position morale. Nous devrions tous ressentir cette honte", dit-elle. Un avocat d'Ankara a déposé, en mars, une action en justice pour demander la reconnaissance du génocide et la condamnation de Talat Pacha. Un procès est ouvert contre lui pour "insulte à la nation turque".

Depuis quelques années, les confrontations, directes ou indirectes, des intellectuels avec l'Etat turc se sont multipliées. En 2005, l'écrivain Orhan Pamuk s'était attiré les foudres de la justice pour avoir déclaré qu'"un million d'Arméniens et 30 000 Kurdes ont été tués sur ces terres". Deux ans plus tard, l'émotion déclenchée par l'assassinat du journaliste Hrant Dink ouvrait la voie à une remise en question de l'histoire officielle, d'une ampleur inédite.

Le débat s'invite sur les plateaux des émissions de télé ou dans les librairies. Les milieux culturels et de la recherche universitaire ont commencé à s'emparer du sujet. "On est dans la

recherche d'un passé enfoui sous la superstructure de la République", constate Vincent Duclert, historien auteur de L'Europe a-t-elle besoin des intellectuels turcs ? (éd. Armand Colin). "Il y a en Turquie une vraie tradition d'intellectuels dissidents et une progression de la liberté de l'histoire, poursuit-il. La question est de faire baisser l'intensité du nationalisme qui nourrit le négationnisme."

Ce débat apporte la contradiction au discours officiel, présent sur les sites Internet des institutions turques et dans les médias. "Mais dans les villages, les gens ne sont pas dupes, note Cengiz Aktar. Ils savent que pendant des années, leurs champs n'ont pas pu être cultivés parce que le menuisier arménien n'était plus là pour réparer la roue de la charrue." Grâce à cette ouverture, les intellectuels ont pu porter de nouvelles questions sur la place publique. Celle du pardon, et aussi celle des réparations pour les spoliations dont les Arméniens d'Anatolie ont été victimes.

### ATTENTION

Territoire à vendre, ayant une meilleure position à Erévan, l'entrée de la rue Sayat Nova. Une vue vers Opéra. Le territoire est au premier étage, le plafond est de 4,5 mètres. A l'intérieur il y a la possibilité de construire une deuxième étage. Il y a aussi un sous-sol. Le territoire du premier étage est de 125 mètres carrés, celui du sous-sol est de 25 mètres carrés. A vendre entièrement ou partiellement, 62 mètres carrés.  
Tél. 094-366-989, 055-09-64-61.

Noah's Ark  
**Noyan Tapan**  
L'ESSENTIEL  
Hebdomadaire  
Depuis le 4 Mai 1993, Erevan, Arménie

Directeur Général: Tigran Haroutiunian  
Rédacteur en chef: Haroutiun Khachatryan  
Traductrice: Nona Petrossian  
Directeur de Publication: Marina Haroutiunyan  
Mise en Forme: Hayk Hovhannissian

Editeur: Noyan Tapan SARR  
N°28 Rue Isahakian, Erevan, 0009  
République d'Arménie  
Date et N° de Régistre:  
15.12.1995; 273.110.00512  
Tirage: 1000 copies  
Tel:(37410) 56-59-65, Fax:(37410) 52-43-18  
E-mail: contact@nt.am  
URL: www.nt.am

L'édition Française de Noyan Tapan L'essentiel est sponsorisée par Mr. Raymond Yézégoulian.